

PREZENTUL DOCUMENT REPREZINTĂ PROIECTUL DE CONTRACT AFERENT PROCEDURII COMPETITIVE DE ATRIBUIRE. CLAUZELE PREVĂZUTE ÎN PREZENTUL DOCUMENT AU CARACTER INDICATIV ȘI STABILESC CADRUL CONTRACTUAL MINIM APLICABIL. CONȚINUTUL DETALIAȚ AL CONTRACTULUI VA FI DETALIAȚ ȘI COMPLEȚAT DE CĂTRE PĂRȚI LA MOMENTUL ÎNCHEIERII CONTRACTULUI.

THIS DOCUMENT CONSTITUTES THE DRAFT CONTRACT PERTAINING TO THE COMPETITIVE AWARD PROCEDURE. THE CLAUSES SET OUT HEREIN ARE INDICATIVE IN NATURE AND ESTABLISH THE MINIMUM APPLICABLE CONTRACTUAL FRAMEWORK. THE DETAILED CONTENT OF THE CONTRACT SHALL BE DETAILED AND COMPLETED BY THE PARTIES AT THE TIME OF THE CONCLUSION OF THE CONTRACT.

Furnizor: ...

Supplier: ...

Cumpărător: DONALAM SRL

Buyer: DONALAM SRL

Adresă: Prelungirea București nr. 246R, Călărași, România

Address: Prelungirea București no. 246R, Călărași, Romania

CONTRACT Nr.:

CONTRACT No:

Data

Date

Între

Between

DONALAM SRL

DONALAM SRL

și

and

.....

.....

pentru

for the

Achiziția de echipamente în cadrul proiectului „Modernizarea facilităților de producție și optimizarea consumului de energie la Laminorul de Profile Mici al Donalam SRL – punctul de lucru Târgoviște”, COD SMIS 356748,

Equipment procurement under the project "Modernization of production facilities and optimization of energy consumption in the Small Sections Rolling Mill of Donalam SRL - Târgoviște work point", SMIS CODE 356748,

Lot(uri)

Lot(s)

CUPRINS

1. OBIECTUL FURNIZĂRII
2. CONDIȚII DE LIVRARE
3. OBLIGAȚIILE CUMPĂRĂTORULUI
4. PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE ȘI RECEPȚIA
5. PREȚUL CONTRACTULUI
6. SERVICII LA FAȚA LOCULUI (ON-SITE)
7. CONDIȚII DE PLATĂ
8. TRANSFERUL DREPTULUI DE PROPRIETATE
9. DESPĂGUBIRI PENTRU NEÎNDEPLINIRE ȘI RĂSPUNDERI
10. GARANȚIA FURNIZORULUI
11. CONFORMITATEA CU LEGISLAȚIA ȘI REGLEMENTĂRILE APLICABILE
12. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ȘI CONFIDENȚIALITATE
13. SUSPENDAREA ȘI ÎNCETAREA CONTRACTULUI
14. FORȚA MAJORĂ
15. SIGURANȚA
16. LEGEA APLICABILĂ ȘI SOLUȚIONAREA LITIGIILOR
17. VALABILITATEA ȘI INTRAREA ÎN VIGOARE A CONTRACTULUI
18. BREVETE ȘI LICENȚE
19. DIVERSE

TABLE OF CONTENTS

1. SCOPE OF SUPPLY
2. TERMS OF DELIVERY
3. OBLIGATIONS OF THE BUYER
4. COMMISSIONING AND ACCEPTANCE
5. CONTRACT PRICE
6. ON SITE SERVICES
7. TERMS OF PAYMENT
8. TRANSFER OF TITLE
9. COMPENSATION FOR NON-FULFILMENT AND LIABILITIES
10. SUPPLIER'S WARRANTY
11. COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS AND REGULATIONS
12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND CONFIDENTIALITY
13. SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT
14. FORCE MAJEURE
15. SAFETY
16. GOVERNING LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES
17. CONTRACT EFFECTIVENESS AND ENTRY INTO FORCE
18. PATENTS AND LICENSES
19. MISCELLANEOUS

PREAMBUL

Prezentul contract (denumit în continuare „Contractul”) este încheiat la data de între (denumit în continuare „Cumpărătorul”) și

Cumpărătorul și Furnizorul vor fi denumiți în continuare, individual, „Partea” și/sau, împreună, „Părțile”.

1. OBIECTUL FURNIZĂRII

1.1 Furnizorul se obligă să furnizeze următoarele echipamente:

Lot 1 – 4 Motoare electrice pentru cajele 13, 14, 15 și 17
Lot 2 – 13 Convertizoare (drive) pentru cajele 1-12 și pentru foarfeca 51
(denumite în continuare, individual sau colectiv, „Echipamentul”)

1.2 Obiectul complet al livrării (denumit în continuare „Obiectul Furnizării”) include conceptul de proiectare și dimensionarea ansamblurilor de echipamente, furnizarea Echipamentului, asistență la instalare, asistență la testele tehnologice, asistență la testele de punere în funcțiune, asistență la testele de performanță și de durabilitate, precum și instruirea personalului Cumpărătorului.

1.3 Obiectul Furnizării este detaliat în cadrul specificației tehnice a Furnizorului (denumită în continuare „Specificația Tehnică”), anexată la Contract (Anexa x).

1.4 În cazul în care Cumpărătorul solicită orice modificări sau completări ale Obiectului Furnizării sau ale oricărui alt termen sau condiție a Contractului, sau în cazul în care astfel de modificări devin necesare din motive neimputabile Furnizorului sau din cauza unor condiții care nu erau cunoscute Furnizorului la Data Intrării în Vigoare, Furnizorul va avea dreptul la o majorare corespunzătoare a Prețului Contractului și la o prelungire corespunzătoare a Graficului de Timp.

Furnizorul va transmite Cumpărătorului o estimare privind o astfel de ajustare, detaliind lucrările suplimentare preconizate, timpul și costul aferente. În urma acordului comun asupra acestui aspect, ajustarea va face obiectul unui act adițional la Contract.

PREMISES

This contract (the "Contract") is entered into this day of by (the "Buyer") and

The Buyer and Supplier may hereinafter be referred to individually as a "Party" and/or collectively as the "Parties".

1. SCOPE OF SUPPLY

1.1 The Supplier undertakes to supply the following equipment:

Lot 1 - 4 Electrical motors for stands 13, 14, 15 and 17
Lot 2 - 13 Drives for stands 1-12 and for Shear 51
(hereinafter individually or collectively referred to as "the Equipment").

1.2 The full scope of supply (the "Scope of Supply") includes the design concept and sizing of equipment assemblies, the supply of the Equipment, installation assistance, technological testing assistance, commissioning tests assistance, performance and endurance tests assistance, as well as training of the Buyer's personnel.

1.3 The Scope of Supply is detailed under the Supplier's technical specification (the "Technical Specification") annexed to the Contract (Attachment x).

1.4 Should the Buyer request any changes or amendments to the Scope of Supply or to any other term or condition of the Contract, or should any changes become necessary thereto for reasons not attributable to the Supplier or due to conditions which were unknown to the Supplier on the Effective Date, then the Supplier shall be entitled to an adequate increase of the Contract Price and extension of the Time Schedule.

The Supplier shall submit an estimation for such an adjustment to the Buyer, detailing the forecast extra work, time and cost. Upon mutual agreement on the matter, it shall be covered by an amendment to the Contract.

1.5 Cu acordul Cumpărătorului, Furnizorul poate modifica Specificația Tehnică și documentația aferentă dacă astfel de modificări sunt necesare sau de dorit pentru îmbunătățirea execuției Lucrărilor sau constituie o îmbunătățire a instalației, în conformitate cu evoluțiile tehnologice, și, în plus, dacă Prețul Contractului și Parametrii de Performanță țintă rămân neschimbați.

1.5 Upon agreement with the Buyer, the Supplier may modify the Technical Specification and documentation if such modifications are necessary or desirable to improve the execution of the Works or constitute an improvement of the plant in line with technological developments and, furthermore, if the Contract Price and the target Performance Figures remain unchanged.

2. CONDIȚII DE LIVRARE

2.1 Toate livrările se vor efectua în condiția DDP Târgoviște, România, în conformitate cu regulile INCOTERMS 2020® aplicabile și cu modificările ulterioare.

2.2 În cazul în care Furnizorul este întârziat sau împiedicat în îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul prezentului Contract din motive imputabile exclusiv Cumpărătorului sau ca urmare a unui caz de Forță Majoră, Furnizorul va avea dreptul la o prelungire automată a graficului de timp prevăzut în Specificația Tehnică (denumit în continuare „Graficul de Timp”).

2.3 Părțile se vor informa reciproc cu privire la stadiul și evoluția proiectului, în scopul anticipării oricărei abateri. În cazul în care se prefigurează o astfel de abatere, Părțile vor încerca să identifice soluții pentru a evita costuri suplimentare reciproce.

2.4 În cazul în care livrările sunt întârziate din motive imputabile Furnizorului, Cumpărătorul va avea dreptul la despăgubirile convenite, potrivit Capitolului 9.

2. TERMS OF DELIVERY

2.1 All deliveries shall be carried out as per DDP Târgoviște, Romania, in accordance with the applicable INCOTERMS 2020® and subsequent amendments.

2.2 If the Supplier is delayed in or prevented from performing its obligations under this Contract for reasons only attributable to the Buyer or Force Majeure, the Supplier shall be entitled to an automatic extension of the time schedule indicated in the Technical Specification (the "Time Schedule").

2.3 Parties will inform each other about the status and progress along the project, in order to anticipate any deviation. If such deviation is foreseen, Parties will try to find solutions to avoid any extra costs to each other.

2.4 If the deliveries are delayed for reasons attributable to the Supplier, the Buyer shall be entitled to get the agreed compensation as per Chapter 9.

3. OBLIGAȚIILE CUMPĂRĂTORULUI

3.1 Cumpărătorul are obligația:

(i) să efectueze montajul și punerea în funcțiune în conformitate cu serviciile de asistență;

(ii) să asigure lucrările civile, structurale și de arhitectură;

(iii) să asigure, la timp și în condiții sigure și corespunzătoare, serviciile, echipamentele (inclusiv relocarea și/sau modificarea instalațiilor existente) și materialele (inclusiv materia primă) necesare, care nu sunt incluse în Obiectul Furnizării;

3. OBLIGATIONS OF THE BUYER

3.1 The Buyer has the obligation to:

(i) perform the erection and commissioning in accordance with the advisory services;

(ii) provide the civil, structural and architectural works;

(iii) provide the required services, equipment (including relocation and/or modification of the existing facilities) and material (including feedstock) which are not included in the Scope of Supply, on time and in a safe and proper condition;

- | | |
|--|--|
| <p>(iv) să pună la dispoziție toate autorizațiile de construire, de mediu și de funcționare necesare;</p> <p>(v) să sprijine obținerea vizei de muncă pentru personalul de asistență ce urmează a fi trimis la amplasament, după caz;</p> <p>(vi) să încheie și să mențină în vigoare o „poliță de asigurare de tip all-risk pentru montaj/construcție”, valabilă până la sfârșitul perioadei de garanție, cu Furnizorul menționat drept co-asigurat, care să acopere și eventualele daune produse zonelor învecinate Echipamentului. O copie a poliței de asigurare va fi transmisă Furnizorului înainte de începerea activităților de montaj;</p> <p>(vii) să asigure depozitarea, împrejmuirea, paza, supravegherea și custodia corespunzătoare a Echipamentului pe Amplasament;</p> <p>(viii) să asigure toate echipamentele, infrastructura și utilitățile care nu sunt incluse în Obiectul Furnizării;</p> <p>(ix) să exploateze și să întrețină Echipamentul în conformitate cu manualele și instrucțiunile furnizate de Personalul de Asistență.</p> | <p>(iv) provide all the necessary building, environmental and operating permits;</p> <p>(v) provide support in obtaining a working block visa for the advisory personnel to be dispatched to the site, as the case may be;</p> <p>(vi) provide and maintain an "all-risk erection/construction insurance policy" valid until the end of the warranty period, with the Supplier named as co-insured, that also covers damages to the surrounding areas of the Equipment. A copy of the insurance policy shall be sent to the Supplier before the start of the erection activities;</p> <p>(vii) guarantee a proper storage, fencing, guarding, surveillance and custody of the Equipment on Site;</p> <p>(viii) provide all equipment, infrastructure and utilities which are not included in the Scope of Supply;</p> <p>(ix) to operate and maintain the Equipment in accordance with the manuals and the instructions given by the Advisory Personnel.</p> |
|--|--|

4. PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE ȘI RECEPȚIA

4.1 Echipamentul va fi pus în funcțiune în conformitate cu procedurile prevăzute în Graficul de Timp și în Specificațiile Tehnice.

4.2 Faza de punere în funcțiune va include testele, după caz.

4.3 Certificatul aferent, emis în urma testelor, va fi întocmit de Furnizor, urmând a fi contrasemnat de Cumpărător. Cu toate acestea, un astfel de certificat nu va necesita semnătura suplimentară a Cumpărătorului și va fi valabil în toate scopurile contractuale la producerea oricăruia dintre următoarele evenimente:

- (i) certificatul nu este contrasemnat de Cumpărător în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la finalizarea cu succes a Testului/Testelor;
- (ii) Furnizorului nu i s-a oferit posibilitatea de a efectua sau repeta Testul/Testele, din motive neimputabile Furnizorului, în termen de 1 (una) lună de la data programată pentru Testele respective; sau

4. COMMISSIONING AND ACCEPTANCE

4.1 The Equipment shall be commissioned in accordance with the procedures set forth in the Time Schedule and Technical Specifications.

4.2 The commissioning phase shall include tests, as applicable.

4.3 The relevant certificate after the tests shall be issued by the Supplier, and the Buyer shall countersign it. Nevertheless, such certificate shall not require further signatures by the Buyer and shall be valid for all contractual purposes upon the occurrence of any of the following events:

- (i) the certificate is not countersigned by the Buyer after 5 (five) working days from the successful completion of the Test(s);
- (ii) the Supplier has not been given the opportunity to conduct or repeat the Test(s) for reasons not attributable to the Supplier, within 1 (one) month after the scheduled date for the relevant Tests; or

(iii) Cumpărătorul a pus Echipamentul în operare sau a utilizat Echipamentul în alte scopuri decât punerea în funcțiune.

(iii) the Buyer has put the Equipment into operation or has made use of the Equipment for purposes other than commissioning.

5. PREȚUL CONTRACTULUI

5.1 Prețul total al Contractului pentru Obiectul Furnizării (denumit în continuare „Prețul Contractului”) este de EUR (..... EUR).

5.2 Prețul Contractului este exprimat fără TVA, dacă este aplicabil.

5. CONTRACT PRICE

5.1 The total Contract price for the Scope of Supply (the "Contract Price") is EUR (..... EUR).

5.2 The Contract Price is set out exclusive of VAT, if applicable.

6. SERVICII LA FAȚA LOCULUI (ON-SITE)

6.1 Furnizorul va delega personal în vederea prestării serviciilor de asistență (denumite în continuare „Serviciile de Asistență”) pentru sprijinirea activităților Cumpărătorului. Serviciile de Asistență vor cuprinde:

- prestarea Serviciilor de Asistență pe durata montajului și a testelor la rece;
- prestarea Serviciilor de Asistență și furnizarea de instrucțiuni personalului instruit pe durata punerii în funcțiune.

Pentru desfășurarea activităților menționate mai sus, Furnizorul va pune la dispoziție personalul specializat necesar la Amplasamentul Cumpărătorului.

6.2 Se convine faptul că prevederea care reglementează numărul de om/luni prevăzut în prezentul Contract se bazează pe necesitățile efective preconizate ale proiectului, dar poate varia, având în vedere că durata montajului și a punerii în funcțiune este de regulă variabilă, în funcție de planificarea activităților Cumpărătorului, care nu poate fi cunoscută cu exactitate de către Furnizor.

6.3 Cumpărătorul va informa Furnizorul și personalul acestuia cu privire la toate legile, reglementările, cerințele, ordonanțele sau decretele aplicabile, precum și regulile/cerințele interne de siguranță și securitate, care trebuie respectate de personalul de asistență pe durata activităților și a șederii acestuia în țara Cumpărătorului.

6.4 Nici Furnizorul, nici personalul acestuia nu vor răspunde pentru nicio nerespectare a cerințelor de siguranță și securitate de pe Amplasament, a reglementărilor sau legilor locale, imputabile operatorilor Cumpărătorului sau unor terțe persoane.

6. ON SITE SERVICES

6.1 The Supplier shall delegate its personnel to perform the advisory services (the "Advisory Services") to support the activities of the Buyer. The Advisory Services shall comprise:

- provision of Advisory Services during erection and cold tests;
- provision of Advisory Services and instructions to the trained personnel during commissioning. To perform the above-mentioned activities, the Supplier shall provide the necessary specialized personnel to the Buyer's Site.

6.2 It is agreed that the provision regulating the number of man/months hereof is based on the expected actual needs of the project, but it may vary considering that the timing of erection and commissioning is usually variable in relation to the Buyer's planning of its activities, which cannot be expressly known by the Supplier.

6.3 The Buyer shall inform the Supplier and its personnel about all the applicable laws, regulations, requirements, ordinances or decrees, safety and security internal rules of procedures/requirements which must be followed by the advisory personnel during their activities and their stay in the Buyer's country.

6.4 Neither the Supplier nor its personnel shall be responsible for any non-compliance with Site safety and security requirements, local regulations or laws attributable to the Buyer's operators or third persons.

6.5 Orice activitate care necesită prezența personalului de asistență al Furnizorului (precum testele la cald și testele de performanță) nu va fi efectuată în absența acestuia. În caz contrar, Furnizorul va fi exonerat de orice răspundere legată de lucrările astfel executate de operatorii Cumpărătorului.

6.6 De la începerea Serviciilor de Asistență și până la finalizarea punerii în funcțiune, o persoană desemnată de Furnizor va ține un jurnal, redactat în limbile română și engleză, care va indica toate informațiile relevante, inclusiv data finalizării Serviciilor de Asistență. O copie a acestei evidențe va fi transmisă periodic reprezentantului Cumpărătorului.

6.7 Anterior perioadei de punere în funcțiune, și în scopul constituirii unei echipe de specialiști ai Cumpărătorului, Părțile vor conveni asupra momentului și modalității de instruire a personalului Cumpărătorului, instruire ce va fi realizată de personalul Furnizorului pe durata perioadei de punere în funcțiune.

7. CONDIȚII DE PLATĂ

7.1 Plățile se vor efectua în EUR și vor fi considerate executate la data încasării integrale a fondurilor în contul bancar al Furnizorului.

7.2 Prețul Contractului va fi achitat după cum urmează:

(i) 30% (treizeci la sută) din Prețul Contractului, cu titlu de avans, prin transfer bancar direct în contul bancar al Furnizorului, contra prezentării facturii Furnizorului și a scrisorii de garanție de restituire a avansului (garanție bancară) pentru aceeași sumă, în termen de cel mult 25 de zile de la semnarea Contractului, cu excepția situației în care Furnizorul este dispus să prelungească valabilitatea ofertelor.

Scrisoarea de garanție de restituire a avansului va deveni operațională numai după încasarea corectă a avansului, în conformitate cu prezenta prevedere, și va fi valabilă până la finalizarea livrării Echipamentului în temeiul Contractului;

(ii) 55% (cincizeci și cinci la sută) din Prețul Contractului, prin transfer bancar direct în contul bancar al Furnizorului, în termen de 60 (șaizeci) de zile de la sfârșitul lunii, contra prezentării unei facturi aferente livrării la fața locului și a documentelor de livrare.

(iii) 7,5% (șapte virgulă cinci la sută) din Prețul Contractului, prin transfer bancar direct în contul bancar al Furnizorului, în termen de 60 (șaizeci) de

6.5 Any activity which requires the presence of the Supplier's advisory personnel shall not be carried out in its absence. Otherwise, the Supplier shall be discharged from any liability connected with the work so executed by the Buyer's operators.

6.6 From the beginning of the Advisory Services until the completion of commissioning, a logbook written in Romanian and English and indicating all the relevant information including the date of completion of the Advisory Services shall be kept by a person appointed by the Supplier. One copy of the record shall be periodically given to the Buyer's representative.

6.7 Before the commissioning period and with the aim to build up a team of Buyer's specialists, the Parties will agree timing and modality for the training to the Buyer's personnel to be performed during the commissioning period by the Supplier's personnel.

7. TERMS OF PAYMENT

7.1 Payments shall be made in EUR and shall be considered executed upon full receipt of funds into the Supplier's bank account.

7.2 The Contract Price shall be paid as follows:

(i) 30% (thirty percent) of the Contract Price as advance payment by direct bank transfer to the Supplier's bank account and against presentation of the Supplier's invoice and advance payment bond (bank guarantee) for the same amount, no later than 25 days after the signing of the Contract, with the exception that the Supplier is willing to prolong the validity of the offers.

The advance payment bond shall become operative only after the correct receipt of the advance payment in accordance with this provision, and shall be valid until the end of Equipment's delivery under the Contract;

(ii) 55% (fifty five percent) of the Contract Price by direct bank transfer to the Supplier's bank account within 60 (sixty) days by end of month, against presentation of an invoice related to the on-site delivery and the delivery documents.

(iii) 7,5% (seven and a half percent) of the Contract Price by direct bank transfer to the Supplier's bank account within 60 (sixty) days by

zile de la sfârșitul lunii, contra prezentării unei cereri de plată, la finalizarea Testării la Cald și semnarea Certificatului de Recepție Provizorie (CRP), precum și a unei Garanții Bancare sau a unei Garanții de Companie pentru aceeași sumă, emisă de Furnizor în favoarea Cumpărătorului, cu o valabilitate de 12 de luni.

(iv) 7,5% (șapte virgulă cinci la sută) din Prețul Contractului, prin transfer bancar direct în contul bancar al Furnizorului, în termen de 60 (șaizeci) de zile de la sfârșitul lunii, contra prezentării unei cereri de plată, la finalizarea Testelor de Performanță și semnarea Certificatului de Recepție final(CR).

8. TRANSFERUL DREPTULUI DE PROPRIETATE

Dreptul de proprietate asupra oricărei părți a Echipamentului se va transfera Cumpărătorului în momentul livrării Echipamentului la Amplasament, în conformitate cu regulile Incoterms aplicabile, indicate la clauza 2.

Declarațiile CE de Conformitate vor fi predate anterior semnării Certificatului de Recepție Provizorie (CRP).

9. DESPĂGUBIRI PENTRU NEÎNDEPLINIRE ȘI RĂSPUNDERI

9.1 Despăgubirile convenite anticipat (denumite în continuare „Despăgubirile Convenite Anticipat”), prevăzute în clauzele următoare, constituie o estimare reală a pierderilor și/sau prejudiciilor care ar putea afecta Cumpărătorul ca urmare a întârzierii și/sau a executării necorespunzătoare (după caz) și nu sunt calculate cu titlu de penalitate. Plata acestor Despăgubiri Convenite Anticipat va reprezenta singurul remediu pentru pierderile sau prejudiciile respective.

9.2 Despăgubiri datorate întârzierii livrării Proiect de Inginerie și/sau a Echipamentului

În cazul în care proiectul de inginerie și/sau livrarea sunt întârziate din motive imputabile exclusiv Furnizorului, Cumpărătorul va avea dreptul să rețină, în urma acordului dintre Părți, cu titlu de Despăgubiri Convenite Anticipat, o sumă egală cu % (... la sută) din valoarea Prețului Contractului aferent Lotului respectiv, pentru fiecare săptămână întreagă de întârziere.

În raport cu Graficul de Timp prevăzut în Specificația Tehnică, Despăgubirile Convenite Anticipat pentru livrarea întârziată va fi% (... la

end of month against presentation of a payment request, upon achievement of **Hot Testing** and signature of the Provisional Acceptance Certificate (PAC), and a Bank Guarantee or a Company Guarantee of the same amount issued by the Supplier in favour of the Buyer with a validity of 12 months.

(iv) 7.5% (seven and a half percent) of the Contract Price by direct bank transfer to the Supplier's bank account within 60 (sixty) days by end of month against presentation of a payment request, upon achievement of Performance Tests and signature of the Final Acceptance Certificate (FAC).

8. TRANSFER OF TITLE

Title on any of the Equipment shall be transferred to the Buyer when the Equipment has been delivered at the Site as per the applicable Incoterms indicated under clause 2.

EC Declarations of Conformity shall be delivered before the signature of the Provisional Acceptance Certificate (PAC),

9. COMPENSATION FOR NON-FULFILMENT AND LIABILITIES

9.1 The liquidated damages (the "Liquidated Damages") set forth in the following clauses constitute a genuine estimation of the losses and/or damages that might affect the Buyer due to delay and/or mis-performance (where applicable) and are not calculated as a penalty. Payment of such Liquidated Damages shall be the sole remedy for said losses or damages.

9.2 Compensation due to late delivery of Engineering and/or Equipment

Should the engineering and/or delivery be delayed due to reasons exclusively attributable to the Supplier, the Buyer shall be entitled to deduct after agreement between Parties by way of agreed Liquidated Damages, in the amount of % (... percent) of the value of the Lot Contract Price, for each full week of delay.

With reference to the Time Schedule for the Technical Specification, the Liquidated Damages for late delivery will be% (... percent) of the

sută) din Prețul Contractului, ca sumă totală, pentru întârzierea livrării la fața locului

Contract Price as overall amount for the on-site late delivery

9.3 Despăgubiri datorate neatingerii parametrilor de performanță țintă

Furnizorul garantează că Echipamentul, atunci când este exploatat în conformitate cu procedurile, metodele, procesele și condițiile de testare specificate sau transmise de Furnizor, poate atinge parametrii de performanță țintă specificați în Specificația Tehnică.

În cazul în care parametrii de performanță țintă nu sunt atinși pe durata perioadei de punere în funcțiune din motive imputabile exclusiv Furnizorului, răspunderea Furnizorului va fi limitată la plata Despăgubirilor Convenite Anticipat.

9.4 Despăgubiri datorate neatingerii termenului țintă pentru punerea în funcțiune a echipamentului

Furnizorul garantează că testele de performanță prevăzute în Specificația Tehnică (având drept consecință semnarea Certificatului de Recepție (CR) de către ambele Părți) pot fi finalizate în termen de ... (....) săptămâni de la semnarea de către ambele Părți a Certificatului de Finalizare a Montajului (CFM).

În cazul în care termenul țintă nu este atins din motive imputabile exclusiv Furnizorului, răspunderea Furnizorului va fi limitată la plata Despăgubirilor Convenite Anticipat, în cuantumurile prevăzute după cum urmează:

...% (.... la sută) din Prețul Contractului, ca sumă totală, pentru fiecare săptămână întreagă de întârziere, până la un maximum de ... săptămâni.

9.5 Răspunderea

Răspunderea globală a Furnizorului, incluzând, fără a se limita la, răspunderea pentru Despăgubirile Convenite Anticipat, încălcarea garanțiilor, repudierea și înlocuirea, inclusiv obligațiile Furnizorului în cazul rezilierii Contractului, nu va depăși, în total,% (.... la sută) din Prețul Contractului.

În orice caz, Furnizorul nu va răspunde, în nicio situație, pentru pierderi de producție, pierderi de profit, pierderea folosinței sau pentru orice pierdere sau prejudiciu indirect, special, punitiv sau pe cale de consecință, apărut din sau în legătură cu Contractul.

9.3 Compensation due to non-achievement of the target performance figures

The Supplier warrants that the Equipment, when operated pursuant to the procedures, methods, processes and test conditions specified or submitted by the Supplier, can achieve the target performance figures specified under the Technical Specification.

If the target performance figures are not achieved during the commissioning period for reasons only attributable to the Supplier, the Supplier's liability shall be limited to payment of Liquidated Damages.

9.4 Compensation due to non-achievement of the target timing for equipment commissioning

The Supplier warrants that the performance tests as per the Technical Specification (with consequently AC certificate signed by both Parties) can be concluded within ... (....) weeks from EEC (End of Erection Certificate) signed by both Parties.

If the target timing is not achieved for reasons only attributable to the Supplier, the Supplier's liability shall be limited to payment of Liquidated Damages in the amounts set forth as follows:

...% (.... percent) of the Contract Price as overall amount per each full week of delay, up to a maximum of ... weeks

9.5 Liability

The Supplier's overall liability, including but not limited to the liability for Liquidated Damages, breach of warranties, repudiation and replacement, including the Supplier's obligations in case of termination of the Contract, shall in total not exceed% (.... percent) of the Contract Price.

In any case the Supplier shall not be liable, under any circumstances, for any loss of production, loss of profit, loss of use or for any indirect, special, punitive or consequential loss or damage arising out of or in connection with the Contract.

Nicio prevedere a prezentei clauze nu va fi interpretată în sensul limitării răspunderii Părții în culpă în cazul neglijenței grave sau al faptei săvârșite cu intenție.

Nothing in this clause shall be intended to limit the liability of the faulty Party in case of gross negligence or willful misconduct.

10. GARANȚIA FURNIZORULUI

10. SUPPLIER'S WARRANTY

10.1 Condiții generale

10.1 General conditions

Furnizorul garantează că Echipamentul este nou, de ultimă generație (conform BAT), marcat CE și livrat împreună cu declarații de conformitate, precum și cu manuale de exploatare și întreținere, fără defecte, și va funcționa în concordanță și cu profilurile actuale din portofoliul Cumpărătorului.

The Supplier warrants that the Equipment is new state of the art (BAT compliant), CE-marked, and supplied with declarations of conformity as well as operating and maintenance manuals, free of defects and will work in congruity also with the current profiles of the Buyer's portfolio.

Furnizorul, în limitele stabilite prin prezentul Contract, se obligă să acționeze de îndată pentru repararea și/sau înlocuirea și/sau remedierea oricărui defect sau a oricărei neconformități a Echipamentului livrat de Furnizor.

The Supplier, within the limits hereby established, undertakes to take immediate action to repair and/or replace and/or to make good any defect or non-compliance of the Equipment delivered by the Supplier.

Furnizorul va suporta costurile de înlocuire a pieselor defecte, care vor deveni proprietatea sa. Furnizorul va avea dreptul de a achiziționa orice piesă de la subfurnizorii săi sau de a încredința executarea Serviciilor unor subcontractanți desemnați de acesta; în acest caz, Furnizorul va rămâne răspunzător pentru buna executare a Obiectului Furnizării, în conformitate cu termenii și condițiile Contractului. Fără a aduce atingere celor de mai sus, în ceea ce privește elementele fabricate de subfurnizor, garanțiile aplicabile vor fi cele definite la punctul 10.2.

The Supplier will bear the costs for replacing the defective parts, which will become its property. The Supplier will be entitled to purchase any part from its sub-suppliers, or to have the Services performed by its appointed subcontractors; in such a case the Supplier will remain liable for the proper execution of the Scope of Supply, in accordance with the terms and conditions of the Contract. Notwithstanding the foregoing, with regards to the items manufactured by the sub-supplier, the applicable warranties will be as defined in 10.2.

10.2 Perioada de Garanție

10.2 Warranty Period

Garanția acordată prin prezentul Contract va avea o durată de 12 (douăsprezece) luni.

The warranty herein will be granted for a period of 12 (twelve) months.

Perioada de garanție va începe la data semnării Certificatului de Recepție Provizorie.

The warranty period shall begin when signature of the Provisional Acceptance Certificate.

În cazul suspendării sau rezilierii Contractului potrivit clauzei 13, perioada de garanție pentru orice element deja expediat sau depozitat într-un depozit va începe la data suspendării.

In case of suspension or termination of the Contract as per clause 13, the warranty period for any item that has already been shipped or stored in a warehouse will start on the suspension date.

Perioada de garanție pentru piesele de schimb critice va fi identică cu cea a pieselor originale, începând de la data înlocuirii acestora.

The warranty period for the critical replacement parts will be the same as that of the original parts, starting once replaced.

10.3 Condiții de Reclamare

10.3 Claiming Conditions

Pentru a fi valabilă, orice reclamație sau solicitare de intervenție trebuie formulată în scris de către Cumpărător, în termen de cel mult 5 (cinci) zile

In order to be valid, any claim or request for intervention must be made in writing by the Buyer no later than 5 (five) working days from the

lucrătoare de la data descoperirii defectului sau a neconformității Echipamentului, iar Cumpărătorul va permite Furnizorului să efectueze inspecțiile și reparațiile necesare. Cumpărătorul va pune la dispoziție bunurile și personalul auxiliar solicitate de Furnizor, precum și orice lucrări conexe necesare.

10.4 Limitări

Garanția este limitată strict la repararea Echipamentului sau la înlocuirea pieselor defecte. Garanția va înceta să se aplice dacă:

A) Cumpărătorul a modificat, în orice mod, Echipamentul fără acordul scris al Furnizorului;

B) montajul și/sau punerea în funcțiune a Echipamentului au fost efectuate fără serviciile de asistență ale Furnizorului;

C) defectul se datorează materialelor furnizate sau lucrărilor executate de Cumpărător ori unei utilizări sau întrețineri necorespunzătoare (incluzând, fără a se limita la, suprasarcini, materii prime nepotrivite, apă poluată), sau nerespectării de către Cumpărător a instrucțiunilor sau manualelor Furnizorului;

D) defectul sau deteriorarea Echipamentului au survenit din cauza depozitării necorespunzătoare de către Cumpărător, sau a descărcării, manipulării ori exploatării aflate sub responsabilitatea Cumpărătorului;

E) Cumpărătorul nu respectă obligațiile de plată asumate prin Contract.

Piese supuse uzurii normale nu sunt acoperite de prezenta garanție, cu excepția cazului în care Cumpărătorul poate dovedi o uzură prematură sau un defect de calitate.

Garanția Furnizorului acoperă toate elementele incluse în Obiectul Furnizării (inclusiv lucrările executate de Furnizor și lucrările subcontractate sau atribuite unor terți de către Furnizor).

Furnizorul garantează corectitudinea (sau, după caz, înlocuirea) proiectului (și a specificațiilor) sale, precum și a pieselor fabricate, în cazul în care Furnizorul furnizează un proiect sau specificații eronate.

În orice caz, Furnizorul nu va fi ținut răspunzător în situația în care proiectul și specificațiile incorecte sunt imputabile unor informații eronate sau incomplete furnizate de Cumpărător.

discovery of the defect or non-compliance of the Equipment, and the Buyer shall enable the Supplier to carry out the necessary inspections and repairs. The Buyer shall make available the goods and auxiliary personnel that the Supplier may require, as well as any accessory work.

10.4 Limits

The warranty is strictly limited to the repair of the Equipment or to the replacement of the defective parts. The warranty will cease to apply if:

A) the Buyer has in any way modified the Equipment without the written consent of the Supplier;

B) the installation and/or start-up of the Equipment has been carried out without the Supplier's advisory services;

C) a defect is due to material supplied or work carried out by the Buyer or to improper use or maintenance (including but not limited to excessive loads, unsuitable raw materials, polluted water), or due to the Buyer's non-compliance with the Supplier's instructions or manuals;

D) the defect or the damage to the Equipment has occurred due to improper storage by the Buyer, or unloading, handling or operation under the Buyer's responsibility;

E) the Buyer is not complying with its payment obligations under the Contract.

The parts subject to wear and tear are not covered by this warranty, unless the Buyer is able to demonstrate any premature wear or a quality default.

The Supplier's warranty covers all items included in its Scope of Supply (including the work performed by the Supplier and the work subcontracted or assigned to others by the Supplier).

The Supplier warrants the correctness (or replacement) of its design (and specifications) and manufactured parts if the Supplier furnishes the wrong design and specifications.

In any case the Supplier shall not be held responsible in the event that incorrect design and specifications are attributable to wrong or incomplete information provided by the Buyer.

11. CONFORMITATEA CU LEGISLAȚIA ȘI REGLEMENTĂRILE APLICABILE

11.1 Furnizorul garantează că echipamentele/lucrările respectă principiile DNSH în raport cu cele 6 obiective de mediu prevăzute de Regulamentul (UE) 2020/852:

- nu afectează atenuarea/adaptarea la schimbările climatice
- nu afectează resursele de apă
- respectă tranziția către economia circulară (reciclabilitate de minimum 85% la sfârșitul duratei de viață – cerință specifică pentru echipamentele electrice/electronice)
- previne/controlează poluarea
- protejează biodiversitatea și ecosistemele

11.2 La cererea Cumpărătorului, Furnizorul va pune la dispoziție toată documentația de conformitate necesară (declarații RoHS, REACH, Directiva DEEE 2012/19/UE pentru echipamentele electrice), precum și certificarea de conformitate cu documentul de referință BREF Fier și Oțel, acolo unde este cazul

11.3 Furnizorul va respecta toate legile, normele și reglementările naționale, ale UE și internaționale aplicabile în țările în care își desfășoară activitatea. Aceasta include, fără a se limita la, legile și reglementările privind: protecția mediului, drepturile omului și raporturile de muncă.

11.4 Furnizorul își va desfășura activitatea în conformitate cu toate legile aplicabile privind concurența și legislația antitrust și va evita orice conflict de interese.

11.5 Furnizorul nu se va angaja în și nu va tolera nicio formă de corupție, extorcare, delapidare sau mituire și va respecta toate reglementările aplicabile privind combaterea corupției și a mituirii. Furnizorul nu va oferi și nu va accepta niciun beneficiu sau alt stimulente nelegal în scopul obținerii unui avantaj necuvenit sau necorespunzător.

11.6 Furnizorul are obligația de a notifica de îndată Cumpărătorul cu privire la orice situație care ar putea genera un conflict de interese sau ar putea ridica suspiciuni de neregularitate ori fraudă, precum și de a coopera pe deplin cu Cumpărătorul și cu orice autorități/organisme de investigare competente, în cazul apariției unui astfel de conflict de interese sau a unor suspiciuni de neregularitate/fraudă.

11.7 Furnizorul va respecta pe deplin toate reglementările aplicabile privind combaterea

11. COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS AND REGULATIONS

11.1 The Supplier guarantees that the equipment/works comply with the DNSH principles in relation to the 6 environmental objectives of Regulation (EU) 2020/852:

- does not affect climate change mitigation/adaptation
- does not affect water resources
- respects the transition to the circular economy (minimum 85% recyclability at the end of its life - specific requirement for electrical/electronic equipment)
- prevents/controls pollution
- protects biodiversity and ecosystems

11.2 At the Buyer's request the Supplier will provide all required compliance documentation (RoHS, REACH declarations, WEEE Directive 2012/19/EU for electrical equipment), BREF Iron and Steel compliant certification, where applicable

11.3 Supplier shall comply with all applicable national, EU and international laws, rules and regulations in the countries where they operate. This includes but is not limited to the laws and regulations governing the following: environment, human rights and employment.

11.4 Supplier shall conduct its business in accordance with all applicable competition laws and anti-trust legislation and shall avoid any conflict of interest.

11.5 The Supplier shall not engage in or tolerate any form of corruption, extortion, embezzlement or bribery and shall comply with all applicable anticorruption and anti-bribery regulations. Supplier will not offer or accept any benefits or other unlawful incentives to obtain any undue or improper advantage.

11.6 The Supplier has the obligation to immediately notify the Buyer in respect of any case that may generate a conflict of interest or may raise suspicion of irregularity or fraud, as well as to fully cooperate with the Buyer and any competent investigative authorities/bodies in case of occurrence of any such conflict of interest or suspicion of irregularity/fraud.

11.7 The Supplier shall fully comply with all applicable anti-money-laundering regulations and

spălării banilor, precum și sancțiunile naționale, ale UE sau internaționale impuse anumitor țări, persoane sau tranzacții.

with national, EU or international sanctions imposed upon certain countries, persons or transactions.

12. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELLECTUALĂ ȘI CONFIDENȚIALITATE

12.1 Fiecare Parte se obligă să trateze datele și/sau informațiile cuprinse în Contract sau primite de la cealaltă Parte în legătură cu Contractul drept strict confidențiale și să nu le divulge terților, cu excepția Ministerului Energiei sau a altor autorități sau organisme române ori ale UE care au competențe de supraveghere sau control, în conformitate cu legislația aplicabilă, incluzând, fără a se limita la, controlul, supravegherea și recuperarea creanțelor aferente fondurilor europene și/sau fondurilor publice naționale conexe, după caz.

12.2 Furnizorul va asigura includerea, în orice contracte/acorduri încheiate cu terți, a obligației acestora de a asigura disponibilitatea informațiilor și documentelor legate de Contract cu ocazia misiunilor de control desfășurate de Ministerul Energiei sau de alte autorități ori instituții române sau ale UE cu competențe în controlul, supravegherea și recuperarea creanțelor aferente fondurilor europene și/sau fondurilor publice naționale conexe, după caz.

12.3 Toate desenele și informațiile tehnice furnizate de Furnizor sunt proprietatea Furnizorului și nu vor putea fi divulgate terților fără acordul scris prealabil al Furnizorului, cu excepția Ministerului Energiei sau a altor autorități ori instituții române sau ale UE cu competențe în controlul, supravegherea și recuperarea creanțelor aferente fondurilor europene și/sau fondurilor publice naționale conexe, după caz. În special, acestea nu vor putea fi reproduse, copiate sau înstrăinate în orice alt mod, direct sau indirect, și nu vor putea fi utilizate, în tot sau în parte, pentru a sprijini realizarea sau pentru a furniza informații în vederea realizării de desene, planșe sau alte reproduceri ale acestora, sau pentru fabricarea de echipamente ori piese ale acestora. Cumpărătorul va depune toate diligențele necesare pentru a preveni orice utilizare neautorizată a acestor informații de către personalul său sau de către terți.

12.4 Contractul nu prevede și nu implică, în niciun fel, transferul niciunui drept de proprietate intelectuală de la Furnizor către Cumpărător.

12.5 Prezenta clauză va rămâne în vigoare și după încetarea Contractului, indiferent de motiv.

12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND CONFIDENTIALITY

12.1 Each Party undertakes to treat the data and/or information contained in the Contract or received from the other Party in connection with the Contract as strictly confidential and not to disclose them to third parties, except to the Ministry of Energy or to other Romanian or EU authorities or bodies that have supervision or inspection competencies in accordance with the applicable laws, including but not limited to the control, supervision and recovery of debts related to European funds and/or related national public funds, as applicable.

12.2 The Supplier shall ensure that any contracts/agreements concluded with third parties include the obligation for them to ensure the availability of information and documents related to the Contract during control missions carried out by the Ministry of Energy or by other Romanian or EU authorities or institutions with competencies in the control, supervision and recovery of debts related to European funds and/or related national public funds, as applicable.

12.3 All drawings and technical information supplied by the Supplier are the property of the Supplier and must not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Supplier, except to the Ministry of Energy or to other Romanian or EU authorities or institutions with competencies in the control, supervision and recovery of debts related to European funds and/or related national public funds, as applicable. In particular, it must not be reproduced, copied or otherwise disposed of directly or indirectly and must not be used either in whole or in part to assist in making or to furnish information for the making of drawings, prints or other reproductions hereof, or for the making of equipment or parts thereof. The Buyer shall use its best efforts to prevent any unauthorized use of such information by its personnel or by third parties.

12.4 The Contract does not provide for or in any way imply any transfer of intellectual property rights from the Supplier to the Buyer.

5. This clause shall survive the termination of the Contract, for whatever reason.

13. SUSPENDAREA ȘI ÎNCETAREA CONTRACTULUI

13.1 În cazul unei neîndepliniri sau abateri a Furnizorului în executarea oricăreia dintre obligațiile sale asumate prin Contract, Cumpărătorul va avea dreptul de a rezilia Contractul, în tot sau în parte, printr-o notificare scrisă de reziliere, ulterioară unei notificări scrise prealabile privind neîndeplinirea obligațiilor, transmisă de Cumpărător Furnizorului prin scrisoare recomandată. Notificarea privind neîndeplinirea obligațiilor va conține o descriere detaliată a abaterii Furnizorului și solicitarea de a lua măsuri rezonabile pentru remedierea acestei neîndepliniri sau abateri în termen de treizeci (30) de zile de la primirea unei astfel de notificări. Notificarea scrisă privind neîndeplinirea obligațiilor nu va fi necesară în cazul în care Furnizorul a fost declarat în faliment sau în cazul numirii unui administrator judiciar în beneficiul creditorilor Furnizorului.

14. FORȚA MAJORĂ

14.1 Prin cazuri de Forță Majoră se vor înțelege evenimentele aflate în afara controlului rezonabil al Părților, imprevizibile până la data semnării Contractului, survenite ulterior semnării Contractului și care împiedică ori îngreunează sau întârzie substanțial executarea, totală sau parțială, a Contractului de către Partea afectată. Părțile nu vor fi ținute răspunzătoare pentru neîndeplinirea sau executarea cu întârziere a obligațiilor determinată de cazuri de Forță Majoră.

14.2 În cazul în care oricare dintre Părțile Contractului este împiedicată sau întârziată în îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale contractuale ca urmare a unui caz de Forță Majoră, Partea respectivă va notifica celeilalte Părți, într-un termen rezonabil, împrejurările care constituie Forța Majoră, însoțite de dovezi corespunzătoare, precum și obligația a cărei executare este astfel întârziată sau împiedicată; Partea care transmite notificarea va fi, în consecință, exonerată de neexecutare, executare necorespunzătoare sau executare cu întârziere a obligației respective, pe durata împrejurărilor care constituie cazul de Forță Majoră, la care se adaugă o perioadă necesară pentru depășirea acestor împrejurări, ce va fi stabilită de Părți. Graficul de timp va fi prelungit corespunzător. Cumpărătorul nu va putea invoca, în niciun caz, faptul că evenimentele de Forță Majoră l-au împiedicat, l-au îngreunat sau l-au întârziat în executarea obligațiilor sale de plată

13. SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

13.1 In the event of a default or failure by the Supplier in carrying out any of its obligations under the Contract, the Buyer shall have the right to terminate the Contract in whole or in part by means of a written termination notice subsequent to a previous written default notice served by the Buyer to the Supplier by means of registered letter. The default notice shall contain a detailed description of the Supplier's default and the request to take reasonable action to remedy such a default or failure within a period of thirty (30) Days from the receipt of such a notice. The written default notice shall not be required in the event that the Supplier has been declared bankrupt or in the event of the appointment of a receiver for the benefit of the Supplier's creditors.

14. FORCE MAJEURE

14.1 Force Majeure contingencies shall be meant to be events beyond the reasonable control of the Parties, unforeseeable up to the date of Contract signing, occurring after the signing of the Contract and preventing or substantially hindering or delaying the Contract from being executed totally or partially by the affected Party. The Parties shall not be held responsible for non-fulfillment or delayed performance due to Force Majeure events.

14.2 If either Party of the Contract is prevented from or delayed in performing any of its obligations under the Contract due to Force Majeure, the Party shall within a reasonable time notify the other of the circumstances constituting Force Majeure with adequate evidence thereof and of the performance which is thereby delayed or prevented; the Party giving notice shall thereupon be excused for the non-performance, or non-exact performance, or delayed performance of such an obligation for the duration of the circumstances constituting Force Majeure, plus a period to recover from such circumstances to be decided by the Parties. The Time Schedule shall be extended accordingly. The Buyer shall never be entitled to allege that Force Majeure events have prevented him from, hindered or delayed him in the execution of his payment obligations related to any sum of money which is due and payable pursuant to the Contract.

privind orice sumă de bani scadentă și exigibilă potrivit Contractului.

14.3 În cazul în care condițiile de Forță Majoră persistă continuu pentru o perioadă de cel puțin 6 (șase) luni, ambele Părți se vor întâlni pentru a se consulta și a conveni asupra măsurilor necesare pentru continuarea implementării Contractului. În cazul în care Părțile nu ajung la un acord privind continuarea Contractului, oricare dintre Părți va avea dreptul de a se retrage din Contract, fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor sale anterioare unei astfel de încetări. În cazul în care Contractul este reziliat din motive de Forță Majoră, Furnizorul i se va plăti Prețul Contractului pentru Lucrările executate până la momentul rezilierii, precum și rambursarea oricăror costuri suplimentare aferente, iar, sub rezerva celor de mai sus, Cumpărătorul va avea dreptul de a ridica orice Echipament deja achitat, indiferent de locul unde se află sau de starea în care se află.

14.3 Should Force Majeure conditions last continuously for at least 6 (six) months, then both Parties shall meet to consult and agree on the necessary arrangements for further implementation of the Contract. Should the Parties fail to reach an agreement on the continuation of the Contract, either Party shall be entitled to withdraw from the Contract, without prejudice to its rights and obligations prior to such termination. If the Contract is terminated for reasons of Force Majeure the Supplier shall be paid the Contract Price for the Works performed up to the time of termination as well as being reimbursed for any additional costs related thereto, and subject to the foregoing, the Buyer shall be entitled to collect any Equipment that has already been paid for, wherever it is and whatever condition it is in.

15. SIGURANȚA

15.1 Cumpărătorului îi revine obligația de a informa Furnizorul cu privire la reglementările de siguranță aplicabile la Amplasament, în special reglementările privind siguranța muncii, prevenirea accidentelor și protecția mediului, astfel cum sunt indicate în documentația de achiziție. Această informare va fi transmisă punctual, cu 4 (patru) săptămâni înainte de începerea lucrărilor de instalare.

15.2 Cumpărătorului îi revine obligația de a lua toate măsurile de siguranță necesare pentru protecția persoanelor și a bunurilor de pe Amplasament, acordând o atenție deosebită oricăror măsuri speciale, specifice locației, care pot fi necesare la Amplasament.

15.3 În executarea Serviciilor de Asistență, Furnizorul trebuie să își respecte obligațiile în conformitate cu legile și reglementările aplicabile în țara în care își are sediul Cumpărătorul și să respecte procedurile interne de sănătate și securitate în muncă ale Cumpărătorului, precum și orice instrucțiuni transmise și metode de lucru recomandate de Cumpărător. Legile și reglementările în cauză se referă, fără nicio limitare, la siguranța la locurile de muncă și sănătatea personalului, protecția mediului, legislația contabilă și financiară etc.

15. SAFETY

15.1 It shall be incumbent upon the Buyer to inform the Supplier of the safety regulations applicable at the Site, especially the regulations concerning work safety, prevention of accidents and environment protection, as indicated in the procurement documentation. This information shall be provided punctually 4 (four) weeks before the installation work begins.

15.2 It shall be incumbent upon the Buyer to take all safety precautions necessary for the protection of people and of goods at the Site, with particular regard to any special location-dependent measures that may be necessary at the Site.

15.3 In the execution of the Advisory Services the Supplier must comply with its obligations in accordance with laws and regulations applicable in the country in which the Buyer is based and follow the Buyer's internal health and safety at work procedures, as well as any instructions given and working methods recommended by the Buyer. The laws and regulations in question refer, without any limitation whatsoever, to safety at places of work and the health of personnel, protection of the environment, accounting and financial legislation, etc.

16. LEGEA APLICABILĂ ȘI SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

16. GOVERNING LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1 Contractul va fi guvernat și interpretat în conformitate cu prevederile legii elvețiene.

16.2 Toate litigiile care decurg din sau în legătură cu Contractul, care nu pot fi soluționate pe cale amiabilă, vor fi soluționate exclusiv și definitiv prin arbitraj, în conformitate cu Regulile de Arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț (Regulile ICC), pe care Părțile declară că le cunosc și le acceptă.

16.3 Raportul contractual este supus dreptului material elvețian, cu excluderea aplicării Convenției Națiunilor Unite din 11 aprilie 1980 asupra contractelor de vânzare internațională de mărfuri („Convenția de la Viena”) și a normelor române de drept internațional privat. Trei arbitri vor soluționa definitiv toate litigiile decurgând din sau în legătură cu prezentul Contract, care nu pot fi soluționate pe cale amiabilă de către Părți, în conformitate cu Regulile ICC. Sediul tribunalului arbitral este la București - România. Procedura de arbitraj se va desfășura în limba engleză.

17. VALABILITATEA ȘI INTRAREA ÎN VIGOARE A CONTRACTULUI

17.1 Contractul va intra în vigoare și va produce efecte la momentul la care Furnizorul primește dovada efectuării plății în avans, conform Clauzei 7.2 din prezentul Contract (denumit în continuare „Data Intrării în Vigoare”). Data Intrării în Vigoare va fi confirmată prin schimb de scrisori între Părți, după îndeplinirea condiției de mai sus.

18. BREVETE ȘI LICENȚE

18.1 Furnizorul declară prin prezentul Contract că mașinile și/sau echipamentele furnizate nu încalcă niciun drept de proprietate intelectuală al vreunui terț.

În cazul unor pretenții întemeiate ale terților privind încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală, de care Furnizorul nu avea cunoștință la data încheierii Contractului, în legătură cu mașinile și/sau echipamentele furnizate de Furnizor și/sau cu funcționarea acestora, Furnizorul va fi obligat să aleagă una dintre următoarele opțiuni: să înlăture astfel de pretenții prin plata unor despăgubiri, sau să modifice mașinile, echipamentele, componentele sau metoda de lucru, astfel încât pretențiile terților să nu mai fie întemeiate.

16.1 The Contract shall be governed and interpreted in accordance with the provisions of the Swiss law.

16.2 All disputes arising out of or in connection with the Contract, which cannot be settled by mutual agreement, shall be exclusively and finally settled by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC Rules), that the Parties declare that they know and accept.

16.3 The contractual relationship is subject to substantive Swiss law to the exclusion of the United Nations Convention of April 11th, 1980, on Contracts for the International Sale of Goods ("Vienna Convention") and the Romanian rules of private international law. Three arbitrators shall finally decide all disputes arising from or in connection with this Contract, which cannot be amicably settled by the Parties, according to the ICC Rules. The seat of the arbitral tribunal is Bucharest - Romania. The arbitration proceedings shall be conducted in English.

17. CONTRACT EFFECTIVENESS AND ENTRY INTO FORCE

17.1 The Contract shall entry into force and effect upon the Supplier receiving proof of the advance payment as per Clause 7.2 of the current Contract ("the Effective Date"). The Effective Date shall be confirmed by exchange of letters between the Parties upon the above condition having been fulfilled.

18. PATENTS AND LICENSES

18.1 The Supplier hereby declares that no third-party intellectual property rights are infringed by the supplied machines and/or by the equipment.

In the event of proper claims by third parties due to infringement of intellectual property rights, of which the Supplier was not aware at the time of entering into the Contract, in connection with the machines and/or equipment supplied by the Supplier and/or with their functioning, the Supplier, shall be obliged to choose one of the following options: eliminate such claims by paying compensation, or modify the machines, equipment, components or method of working in such way that the claims of third parties shall no longer be valid.

Cu condiția ca Furnizorul să fie informat de către Cumpărător, în termen de 7 (șapte) zile lucrătoare, cu privire la orice pretenții referitoare la drepturi de brevet, în cazul unei acțiuni în justiție, Părțile vor conveni asupra unei proceduri corespunzătoare de urmat, Furnizorul rămânând responsabil pentru derularea acestei proceduri și pentru suportarea costurilor aferente.

Furnizorul se obligă să despăgubească și să exoneraze de răspundere Cumpărătorul cu privire la orice acțiune inițiată și orice pretenție formulată în legătură cu încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală și să despăgubească Cumpărătorul pentru orice prejudiciu suferit ca urmare a unei astfel de încălcări.

18.2 Contractul nu prevede și nu implică, în niciun fel, transferul niciunui drept de proprietate intelectuală de la Furnizor, sau de la orice Afiliat al Furnizorului, către Cumpărător. Furnizorul, precum și orice Afiliat al Furnizorului, își vor păstra toate drepturile de proprietate intelectuală. Cumpărătorul va avea dreptul de a utiliza datele, informațiile, desenele, programele software, Know-How-ul și documentația furnizate de Furnizor în temeiul Contractului, exclusiv în scopul exploatării și întreținerii Echipamentului.

Toate aceste date, informații, desene și documentații, programe software, Know-How și alte date relevante, transmise de Furnizor Cumpărătorului, vor rămâne proprietate intelectuală a Furnizorului; în plus, Furnizorul își va păstra dreptul de autor asupra oricăror date, desene și documentații furnizate de acesta, dezvăluite sau elaborate în temeiul Contractului. Furnizorul nu va fi obligat să transmită Cumpărătorului desene aflate sub regim de proprietate exclusivă. Prezenta prevedere va rămâne în vigoare și după încetarea Contractului, indiferent de motiv.

19. DIVERSE

19.1 Drept mărturie, prezentul Contract a fost semnat în mod corespunzător de ambele Părți, prin reprezentanții lor autorizați, în variantele lingvistice engleză și română, la data menționată pe pagina de titlu. În cazul unui eventual conflict între cele două versiuni lingvistice, versiunea în limba română va prevala.

19.2 Limba contractuală și limba de pe amplasament va fi limba engleză, cu excepția instruirii, care se va desfășura bilingv, în limbile engleză/română.

Provided that within 7 (seven) working days, the Supplier is informed by the Buyer of any claims relating to patent rights, in the event of legal action, the Parties shall agree to a suitable procedure to be followed, and the Supplier remains responsible for conducting such a procedure and paying for its associated costs.

The Supplier undertakes to indemnify and hold harmless the Buyer against any action taken and demand made in connection with infringement of intellectual property rights and to compensate the Buyer for any damage incurred as a result of such infringement.

18.2 The Contract does not provide for or in any way imply any transfer of intellectual property rights from the Supplier, or any Affiliate of the Supplier, to the Buyer. The Supplier, and any Affiliate of the Supplier, shall retain all their intellectual property rights. The Buyer shall have the right to use the data, information, drawings, software programs, Know-How and documentation provided by the Supplier under the Contract for the sole purpose of operating and maintaining the Equipment.

All such data, information, drawings and documentation, software programs, Know-How and other pertinent data given by the Supplier to the Buyer, shall remain the intellectual property of the Supplier; moreover, the Supplier shall retain copyright on any data, drawings and documentation supplied by it, disclosed or produced under the Contract. The Supplier shall not be bound to convey proprietary drawings to the Buyer. This provision shall survive the termination of the Contract, for any reason whatsoever.

19. MISCELLANEOUS

19.1 In witness thereof, this Contract has been duly executed by both Parties through their authorized representatives in both English and Romanian language versions as of the date written on the front page. Should any conflict occur between the two language versions, the Romanian language version shall prevail.

19.2 The contractual and site language will be English, except for the training which will be carried out in double language English/Romanian.

19.3 Toate documentele emise de Furnizor vor fi redactate în limba engleză, cu excepția manualelor, care vor fi emise bilingv, în limbile engleză/română.

19.4 Orice notificare transmisă, în conformitate cu prevederile Contractului, de către oricare dintre Părți celeilalte, va fi în formă scrisă, fie prin e-mail, fie prin scrisoare recomandată, fie prin curier cu confirmare de primire, și va fi expediată la următoarea adresă:

Cumpărător:

Persoane de contact:

Furnizor:

Persoane de contact:

19.5 Următoarele anexe sunt atașate prezentului document și încorporate prin referință, ca parte integrantă a prezentului Contract:

- Anexa 1: Caietul de Sarcini (Tender Book), împreună cu toate anexele acestuia, inclusiv răspunsurile la solicitările de clarificări formulate pe parcursul procedurii de achiziție;
- Anexa 2: Oferta Furnizorului, inclusiv răspunsurile/clarificările transmise pe parcursul perioadei de evaluare a ofertelor depuse;
-

19.6 Noi, subsemnații, în calitate de reprezentanți legal autorizați ai Părților la care se referă prezentul Contract, convenim și acceptăm prin prezentul document că termenii stabiliți în prezentul Contract sunt obligatorii și irevocabili.

19.3 All documents issued by the Supplier will be in English, except for the manuals which will be issued in double language English/Romanian.

19.4 Any notice given according to the provisions of the Contract by either Party to the other, shall be in writing, either by e-mail, or by registered letter or by courier with receipt, and sent to the following address:

Buyer:

Contacts:

Supplier:

Contacts:

19.5 The following annexes are attached hereto and incorporated by reference as an integral part of this Contract:

- Annex 1: Tender Book with all its appendices, including the answers to the clarification requests made during the procurement procedure;
- Annex 2: Supplier's Offer, including the answers clarifications provided during the period of assessment of the offers submitted;
-

19.6 We, the undersigned, being the duly authorized representatives of the Parties to whom the Contract refers, do hereby agree and accept that the terms stated herein are binding and irrevocable.

Pentru Furnizor / For the Supplier

(nume în clar și semnătură) / (print name and signature)

Pentru Cumpărător / For the Buyer

(nume în clar și semnătură) / (print name and signature)